

• *to dollarize* means to abandon a country's national currency in favor of the U.S. dollar. E.g.: «American officials said today that they doubted Argentina would decide to 'dollarize' its economy unless it came under dire pressure from an economic meltdown in Brazil.»;

• *globophobe* is a person who fears or is against globalization as opposed to a *globophile*. E.g.: «One of the most dispiriting things about the current political debate is that the two sides are simply talking past each other. Globophiles rattle off streams of figures and anecdotes showing that the potential is fantastic. The evidence is on their side. Globophobes counter every statistic with a tale of human misery, the blame for which they pin on world capitalism. They are the moral victors.»;

• *inshoring* means gaining local jobs when foreign companies add or expand upon local operations. E.g.: «Amen said the center hopes to broaden the study to get a handle on foreign-based companies moving work to the United States. This less-publicized form of globalization is known in corporate America as inshoring.»;

• *nearshoring* means restructuring a company's workforce by moving jobs to a nearby foreign country. E.g.: «But Bulgaria, Romania, and other locations on the outskirts of Europe are plying a new twist on the craze for sending technology development offshore. They're pushing what pundits call «near-shoring,» or shifting work to countries that cost less but are only a short hop away.»;

• *offshorable* means capable of being moved to another country, especially to reduce costs; capable of being performed by a person in another country, especially at a lower wage or salary. E.g.: HCL Insys is targeting companies with a strong customer base and sound market strength for the takeover, Chowdhry said, adding it would look at those companies whose business was offshorable to India.

Т.Н. Якович
МГЛУ (Минск)

СОЦИОЛЕКТ КАК ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ ОБЩЕЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Национальный язык — гетерогенная лексическая система. Социальная принадлежность говорящих и различные сферы употребления лексики являются основанием для выделения таких лексических подсистем в языке, как *общелитературная лексика* — ядро, основной пласт национальной лексики, и различные *социолекты*, к которым относят профессиональные языки, сленги, жаргоны, арг. Между этими подсистемами не всегда можно провести четкую границу, они не существуют в изоляции, активность их взаимодействия зависит от многих, прежде всего социально-культурных факторов. Лексические единицы могут переходить из общеупотребительной лексики в социолект, приобретая новые значения, или «мигрировать» в обратном направлении, теряя свою социальную или стилистическую маркированность, с не меньшей активностью лексика одного социолекта может заимствоваться другим. Доклад посвящен взаимодействию общелитературного языка и социолекта (сленга)

на примере делового английского языка. Под сленгом понимается лексическая подсистема, которая находится за пределами литературного английского языка и характеризуется большим количеством новообразований, эмоционально окрашенных слов, нередко имеющих пейоративную коннотацию. Сленгом пользуются различные социальные и профессиональные группы для внутреннего общения и отождествления с определенной группой.

Лексика делового английского языка так же гетерогенна, как и система национального языка. В современном деловом английском активно употребляются сленгизмы, например: *boiler room* 'refers to both the physical room as well as the organization that deals in unregulated investment practices' — *whipsaw* 'to lose money in a volatile market by buying before rapid drops and selling before rapid rises' — *whale* 'big investor, big client'. Однако не меньший интерес вызывают лексические единицы (ЛЕ), которые изменили свой статус: будучи профессиональными сленгизмами по происхождению, в настоящее время они относятся к профессиональной терминологии. Особенно активно эти процессы протекали в сфере биржевой торговли.

Прежде всего здесь можно выделить ЛЕ, которые первоначально возникли в сленге, впоследствии войдя в общелитературный язык. Такие «бывшие сленгизмы», как *backwardation*, *contango*, *shunt* и другие в современных словарях имеют лексикографические пометы типа *бирж.*, *фин.*, *ком.*, *stock exchange*, *finance*. В своей книге «Slang: Today and Yesterday» Э. Партридж приводит составленный в 1895 г. список сленгизмов и слов разговорной речи, находящихся в активном употреблении в сфере биржевой торговли. Подавляющее большинство из них фиксируются современными словарями в том же значении и без стилистических помет *сл.*, *разг.*, *сл.*, *col.* Сравним: *turn* 'profit; the difference between the price of buying and the price of selling of the security' (1895) — *turn* '16. бирж. разница между курсом продавца и курсом покупателя' — *contango* 'the interest or charge for the continuation of a transaction from one 'settlement [settling the account] to the next' (1895) — *contango* 'бирж. 1. репорт (отсрочка расчета по фондовой сделке); тж. надбавка к цене, взимаемая продавцом за такую отсрочку на Лондонской бирже'. Близки к этой группе слова, одно из значений которых сформировалось в сленге. К ней относятся и самые известные профессионализмы этой сферы — *bear*, *bull*, *stag*.

Некоторые ЛЕ были заимствованы в сленг биржевых торговцев из других социолектов. Например: *punter* (*cf. racing slang*) 'a speculator who is continually watching the fluctuations in speculative securities, and operates for small profits' (1895) — *punter* 'спекулянт, биржевой игрок — *punter* '1. понтер (карт. сленг); 2. профессиональный игрок (на скачках, на бирже)'.

Особо можно выделить сленгизмы, которые вошли в общелитературный язык в расширенном значении, утратив связь со сферой финансов. Например: *bonus* 'an additional dividend; money, received unexpectedly or additionally: 1707: both senses originally money-market' — *bonus* '1. money added to someone's wages, especially as a reward for good work; 2. something good that you did not expect in a situation' — *to corner the market* 'to get control of the whole supply of the securities' — *to corner the market* 'to gain control of the whole supply of a particular kind of goods'.

Таким образом, значительное число профессиональных сленгизмов пополнило лексику делового английского языка. Основную роль в этом процессе играют социально-культурные факторы. По мнению Л.П. Крысина, чем выше «общественный вес» той или иной социальной группы, ее престиж в обществе, культурный уровень, тем легче иницируемые ею языковые новшества получают распространение в других группах носителей языка. Период конца XIX — начала XX в. стал тем временем, когда к сфере финансов проявляли интерес не только профессионалы. С 1896 по 1901 г. объем торгов на Нью-Йоркской бирже увеличился в шесть раз. Многие ЛЕ фиксируются лексикографами как общелитературные к концу XIX в. На наш взгляд, в данном случае основным фактором оказался не высокий культурный уровень финансистов и биржевых торговцев, а престижность и активность этой сферы деятельности, ее социальная значимость и проявляемый к ней интерес.

Секция 4

МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРЕПОДАВАНИЯ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ И ЯЗЫКОВ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

С.В. Агароднікава, С.У. Кухта
БДЭУ (Мінск)

АВАЛОДАННЕ БЕЛАРУСКІМ СЛОВАМ ДЛЯ СПЕЦЫЯЛЬНЫХ МЭТ: ФАРМІРАВАННЕ ВЫСОКААДУКАВАНАЙ МОЎНАЙ АСОБЫ

Новая стратэгія рэфармавання вышэйшай школы патрабуе ўсебаковага цэласнага вызначэння мэты і задачы курса роднай мовы ў вучы. Яна павінна даць выразны адказ на пытанні, якім павінна быць сучаснае выкладанне беларускай мовы, якія веды, уменні і навыкі па роднай мове атрымае будучы эканаміст, якім будзе ўзровень яго моўнай адукацыі, выхаванасці, культурнага і маральнага развіцця. Істотна змяняюцца акцэнт і накіраванні на першы план выступаюць праблемы: ідэаграфічныя

БДЭУ Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Библиотека.
BSEU Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by>

elib@bseu.by